

## Handwritten He Whakaputanga in Te Reo Māori

A Declaration of  
Independence of the  
Chiefs of New Zealand  
Made in 1835

Wm. Hall

Resident

in New Zealand

1 Ki matou ko nga Tino Rangatira o nga iwi o Nui Tiri.  
i raro mai o Hauraki kua oti nei te huihui i Whitingi i Tokerau  
20 o Okatopa 1885. ka wakaiputu i te Rangatiranga o to matou  
mea a ka meatia ka wakaiputanga e matou ki Wenua Rangatira.  
kia huaia "Ho te wakaranga o nga Hapu o Nui Tiri"

2. Ho te Rangatira ko te mara i te wenua o te wakaranga o Nui  
Tiri ka meatia nei kei nga Tino Rangatira anake i to matou  
huihuiinga. a ka mea hoki e kore e tukua e matou te wakarite tui  
kei te tahi huinga ke atu, me te tahi Kawanatanga  
hoki kia meatia i te wenua o te wakaranga o Nui Tiri.  
Ko nga tangata anake e meatia nei e matou e wakarite ana kei  
te utenga o o matou ture e meatia nei e matou i to matou  
huihuiinga.

Ko nga tangata anake e meatia nei e matou e wakarite ana kei  
te utenga o o matou ture e meatia nei e matou i to matou  
huihuiinga.

3. Ko matou ko nga tino Rangatira ka mea nei kia huihui kei  
te runanga kei Whitingi a te Aotearoa i tenei tau i tenei tau kei  
te wakarite ture kia tika ai te wakaranga kia mau i te  
te rongo kia mutua te he kia tika te hoko hoko. a ka mea  
hoki kei nga Taniwha o unga kia wakarite te waiwai. ka  
mahara ai kei te wakaranga o to matou wenua. a kia mau  
ratou kei te wakaranga o Nui Tiri

4. Ka mea matou kia tukitukia kei puka puka kei te  
utenga o tenei o to matou wakaiputanga nei kei te Rangi  
o Huarua kei Hauraki i to matou aroha. nana hoki i  
wakaia kei te Hauraki matou. a me te mea ka atawai

## He waka putanga o te Rangatiranga o Nāi Tīreni.

1. Kī matou ko nga Tino Rangatira o nga iwi o Nāi Tīreni  
i raro mai o Hauraki hua oti nei te huihui i Waitangi i Tokerau  
20 o Oketopa 1885. Ka waka putanga i te Rangatiranga o te Matou ke  
mua a ka meatia ka waka putanga e matou ke Wenua Rangatira.  
Kia kuaia "Ko te waka minenga o nga Hapu o Nāi Tīreni

2. Ko te Kingitanga ko te mana i te wenua o te waka minenga o Nāi  
Tīreni ka meatia nei kei nga Tino Rangatira anake i te matou  
huihuiinga. a ka mea hoki e kore e tubua e matou te wakarite tū  
kei te tahi huinga ke atu, me te tahi Kawanātanga  
hoki hua meatia i te wenua o te waka minenga o Nāi Tīreni.  
Ko nga tangata anake e meatia nei e matou e wakarite ana kei  
te utenga o o matou tū e meatia nei e matou i te matou  
huihuiinga.

How, and up the argument?  
or something?

Kua wakaetia kateketa e matou i temei na i te 28. o  
Apetema. 1835 ki te aorao o te Kaimanote o te Kingi o Ingaram.

Aurora W  
 Hare Hongi Hare Hongi  
 Pemi Kapa Pupe. 10  
 Ware Paka 12  
 Waikato 11

Pitane W  
Moka my  
Warehahi W  
Kewa W  
Wai  
Keweti Atuahine — my

Awa  
Wine ma. Teti Pan mui +

Pk  
 Hama  
 Tacha  
 Hawiti  
 Pumerka  
 He keao

Te Hamara  
Pomare  
Mewia  
X

De Jao  
Mamio  
Hofu  
1877

Wissan  
Nere  
Moetara

Hiamoe  
Pukututu  
De Petra

Honorable Warren Heke  
Wm. per Elmer, M.D.

Coruena Pare-ti-kai-tukihitahi.

English Witness per Henry William Profr. 9  
 George C. Cook  
 James B. Cleveland M.D.  
 Gilbert

This part of  
the original  
is missing

Ko Matou ko nga Rangatahi, ahakoa kihai itae  
 ki te huihuinga nei no te munga o te whaipuke  
 no te aha ranei - ka wakaac katon, ki te waka  
 hutaanga Rangatahiatanga o Mr Firen a ka uru  
 ki wton ki te hakaununga

Kene - Girel

Huhu - e

Toua - de

Panahauae e

13 Jan 1836 - Kiwi Kiwi x

9 Feb 1836 - Tinerace - Mutangi O Note papiti

29 March - Hainona Pita - Mutangi O Note papiti

Tawai - O Note Mahurehure

Mate O Mo ka te Moe

Patuone m Mo te nga te rangi

1837 25 June Parore Pasa no te nga tiapa

" Kaha O no nga te tau tahi

12 July O te Simorunga O no te Karawa

1838 Alakua O no te Hapouri

Jan 16 Taonui X no te papiti

Sept 34 Papatua X no te Karawa

25 Hapukun O no te Wata apiti (Hawkes Bay)

1839 July 22 - Ko te Wro Sula na ko ngati mahu Ia - Ko Rakawai  
 de Kai tuhi  
 tuhi

English Writing  
 H. H. H. H.

Zealand against any Acts of Outrage, which may be attempted against them by British Subjects, it is confidently expected by His Majesty that, on your part, you will render to the Resident that assistance and support which are calculated to promote the object of his appointment, and to extend to your Country all the benefits which it is capable of receiving from its friendship and alliance with Great Britain.

I am, etc.,  
Goderich

Colonial Office, Downing Street  
14th June 1832

## II

## DECLARATION OF THE INDEPENDENCE OF NEW ZEALAND

28 OCTOBER 1835

I We, the hereditary chiefs and heads of the tribes of the Northern parts of New Zealand, being assembled at 'Waitangi' in the Bay of Islands on this 28th day of October 1835, declare the independence of our country, which is hereby constituted and declared to be an independent state, under the designation of the United tribes of New Zealand.

II All Sovereign powers and authority within the territories of the United tribes of New Zealand is hereby declared to reside entirely and exclusively in the hereditary chiefs and heads of the tribes in their collective capacity, who also declare that they will not permit any legislative authority separate from themselves in their collective capacity to exist, nor any function of Government to be exercised within the said territories unless by persons appointed by them and acting under the authority of laws regularly enacted by them in Congress assembled.

III The hereditary chiefs and heads of the tribes agree to meet in Congress at Waitangi, in the autumn of each year, for the purpose of framing laws for the dispensation of justice, the preservation of peace and good order, and the regulation of trade, and they cordially invite the Southern tribes to lay aside their private animosities, and to consult the safety and welfare of our common country by joining the confederation of the United tribes.

IV They also agree to send a copy of this declaration to His Majesty the King of England, to thank him for his acknowledgment of their flag, and in return for the friendship and protection they have shown and are prepared to show to such of his subjects as have settled in their country, or resorted to its shores for the purpose of trade, they entreat that he will continue to be the parent of their infant State, and that he will become its protector from all attempts upon its independence.

Agreed unanimously on this 28th day of October 1835 in the presence of His Britannic Majesty's Resident.

Awaroa	Wai
Hare Hongi	Reweti Atuhaere
Hemi Kapa Tupe	Awa
Ware Poaka	Wiremu Te Ti Taunui
Waikato	Te Nana
Titore	Pi
Moka	Kaua
Wharerahi	Tareha
Kewa	Kawiti
Pumuka	Ngere
Ke Keae	Moctara
Te Kamara	Hiamoe
Pomare	Pukututu
Wiwia	Te Peka
Te Tao	Hone Wiremu Heke
Marupo	Paerara
Koptu	Erera Pare (te kai-tuhituhi)
Warau	

## English Witnesses:

(Signed) Henry Williams, Missionary, C.M.S.  
George Clarke, Missionary, C.M.S.  
James C. Clendon, Merchant  
Gilbert Mair, Merchant

I certify that the above is a correct copy of the declaration of the chiefs, according to the translation of the missionaries who have resided ten years and upwards in the country, and it is transmitted to his most gracious Majesty the King of England, at the unanimous request of the chiefs.

James Busby  
British Resident at New Zealand

*Subsequent signatures to the Declaration of Independence:*

<i>Nene</i> (Tamati Waaka)	<i>Tawhai</i>
<i>Huhu</i>	<i>Mate</i>
<i>Patuone</i>	<i>Kaha</i> , June 25, 1837
<i>Parore</i> , June 25, 1837	<i>Te Morenga</i> , July 12, 1837
<i>Towa</i>	<i>Mahia</i>
<i>Panahareao</i> (Nopera)	<i>Taonui</i> , Jan. 16, 1838
<i>Kiwi Kiwi</i> , Jan. 13, 1836	<i>Papahia</i> , Sept. 24, 1838
<i>Tirarau</i> , Feb. 9, 1836	<i>Hapuku</i> , Sept. 25, 1838
<i>Hamurea Pita</i> , Mar. 29, 1836	<i>Te Wherowhero</i> , July 22, 1839

## III

AGREEMENT MADE BY W. C. WENTWORTH AND  
J. JONES WITH MAORI CHIEFS  
15 FEBRUARY 1840

*This Indenture* made the fifteenth day of February in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty Between John Towack King and Chief of Tavai Poenammoo or Kaikaldu being the middle of the Group of Islands called New Zealand and also of the Southern Island of the same Group called Stewarts Island Jackey White, Kaikoraira, Tuckawa, Tyroa and Bogener Chiefs of Otago in the said Island of Tavai Poenammoo Towawack, Patuckie or Tobie Chiefs of the Island of Robucki of the one part and William Charles Wentworth of Sydney in the Colony of New South Wales Esquire and John Jones of the same place merchant of the other part witnesseth that for and in consideration of the sums respectively paid and of the several annuities hereby granted by them the said William Charles Wentworth and John Jones to the said John Towack, Jackey White, Kaikoraira, Tuckawa, Tyroa, Bogener, Tohowack and Patuckie or Tobie (that is to say) of the sum of one hundred pounds of lawful British money and an annuity of fifty pounds a year during the term of his natural life to the said John Towack of the sum of twenty pounds of like lawful money and an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Jackey White of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Kaikoraira of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Tuckawa of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Tyroa of the like sum of twenty